

淡江大學 104 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論導論	授課 教師	陳佩筠 PEI-YUN CHEN
	INTRODUCTION TO TRANSLATION THEORY		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。 二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。 三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。 四、培育學生人文素養。 五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。 B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。 C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。 D. 具備網路自主學習的能力。 E. 具備國際觀與跨文化的認知。			
課程簡介	參見英文部分		
	This course will put its central focus on translation and its relation to cultures. Translation, which is not merely the transposition of the same meanings in different languages, actually involves the transposition of thoughts expressed in one language by one social group into the appropriate expression of another group, and it entails a process of cultural de-contextualization and re-contextualization. With the rapid growth of globalization, cultures nowadays are increasingly brought into greater contact with one another.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學生將能夠理解文化與翻譯之間的關連性。	Students are capable of understanding the relation between culture and translation.	C6	CE
2	學生能夠藉由文本閱讀培養文化認識與批判思辨能力。	Students can develop cultural knowledge and critical thinking.	A2	CE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學生將能夠理解文化與翻譯之間的 <u>關連性</u> 。	講述、討論	報告
2	學生能夠藉由文本閱讀培養文化認識與批判思辨能力。	講述、討論	紙筆測驗、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	104/09/14~ 104/09/20	Introduction	
2	104/09/21~ 104/09/27	何謂翻譯？關於「翻譯」概念的再認識	
3	104/09/28~ 104/10/04	文化研究的翻譯轉向	Susan Bassnett. "The Translation Turn in Cultural Studies"
4	104/10/05~ 104/10/11	文化研究的翻譯轉向	Jeremy Munday. 〈文化研究的多樣化〉 (selected from Introducing Translation Studies: Theories and Applications)
5	104/10/12~ 104/10/18	文化翻譯、現代性、歷史(一)	Lydia Liu, Tokens of Exchange: The Problem of Translation in Global Circulations. "Introduction"
6	104/10/19~ 104/10/25	文化翻譯、現代性、歷史(二)	David Der-wei Wang. Fin-de Siecle Splendor: Repressed Modernities of Late Qing Fiction, 1849-1911.

7	104/10/26~ 104/11/01	文化翻譯、現代性、歷史(三)	David Der-wei Wang. Fin-de Siecle Splendor: Repressed Modernities of Late Qing Fiction, 1849-1911.
8	104/11/02~ 104/11/08	《臥虎藏龍》	
9	104/11/09~ 104/11/15	《臥虎藏龍》 報告	
10	104/11/16~ 104/11/22	期中考試週	
11	104/11/23~ 104/11/29	翻譯與主體性(一)	Naoki Sakai, Translation and Subjectivity, "Introduction: Writing for Multiple Audiences and the Heterolingual Address"
12	104/11/30~ 104/12/06	翻譯與主體性(二)	Naoki Sakai, Translation and Subjectivity, "Modernity and Its Critique: The Problem of Universalism and Particularism"
13	104/12/07~ 104/12/13	翻譯與後殖民論述之關係(一)	Tejaswini Niranjana, Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context. "Introduction"
14	104/12/14~ 104/12/20	翻譯與後殖民論述之關係(二)	Tejaswini Niranjana, Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context. "Introduction"
15	104/12/21~ 104/12/27	《末代皇帝》	
16	104/12/28~ 105/01/03	《末代皇帝》	小組報告
17	105/01/04~ 105/01/10	現代中國與翻譯主體	周蕾 〈觀看現代中 國〉 (selected from Woman and Chinese Modernity)
18	105/01/11~ 105/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項			

教學設備	電腦、投影機
教材課本	教師自編教材
參考書籍	Lydia Liu, Tokens of Exchange: The Problem of Translation in Global Circulations Naoki Sakai, Translation and Subjectivity: On "Japan" and Cultural Nationalism Susan Bassnett, "The Translation Turn in Cultural Studies" Jeremy Munday, "文化研究的多樣化" (selected from Introducing Translation Studies: Theories and Applications) 周蕾, "觀看現代中國—如何建立一個種族觀眾的理論"(selected from Women and Chinese Modernity: The Politics of Reading between West and East)
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量： % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。